

La Lettre – novembre 2014

Editorial	2
Agenda de l'unité	4
Accueil en délégation CNRS 2015-2016	4
Pratique	5
Appels à contributions	5
Colloques	6
Journées d'études	8
Actualités des axes et des groupes de recherches du LARCA	11
Communications et conférences	12
Séminaires de recherche	12
Programme TERRA / INHA SUR L'ART AMERICAIN	15
Projets	15
Publications	15
Abécédaire filmé	17
Prix scientifiques	17
International	17

Editorial

Chers collègues,

Cette année 2014 aura été particulièrement riche pour le LARCA en colloques, publications, manifestations diverses et reconnaissances. Cela continuera dans les semaines qui viennent. LARCA en fête, le 8 décembre à 18h30, sera l'occasion de revoir tout cela ensemble ; nous ne mentionnerons ici que les faits plus institutionnels.

Après le passage à l'UMR sont venues toute une série de bonnes nouvelles, parmi lesquelles la délégation à l'IUF de Thomas Constantinesco, le prix de thèse de l'Institut des Amériques à Claire Bourhis-Mariotti et le prix de la recherche SAES/AFEA à Jean-Christian Vinel. Tout récemment les instances de l'université nous ont confirmé une dotation de base quasi inchangée (à près de 75 k€), ce qui est remarquable dans le contexte budgétaire actuel ; et l'attribution de deux postes (PR littérature américaine et MC histoire britannique), sans oublier la reconnaissance des besoins de l'équipe et de l'UFR en gestion et en administration. Ceci parallèlement à l'octroi par l'InSHS d'un CDD en gestion financière très bienvenu, sur lequel Jean-Marie Boeglin a recruté Louis Arnavon en un temps record. Les tutelles font confiance au LARCA ; nous en sommes ravis, car le LARCA le mérite. L'équipe a déployé cette année un niveau d'activité exceptionnel ; le Conseil et la direction n'ont pas chômé.

Nous avons créé cette année un Conseil de laboratoire nouveau, un agenda commun, l'embryon d'un séminaire commun, l'esquisse d'une liste de diffusion [LARCA] qui sera opérationnelle d'ici peu. Nous avons attaqué le sujet complexe de la programmation budgétaire, dont François de Chantal a accepté d'assumer la supervision au long cours, et sur lequel nous revenons plus loin. Nous avons accédé à certaines des ressources logistiques du CNRS, notamment le portail de ressources électroniques INIST, pour lesquelles François de Chantal est notre correspondant, et les offres de formation, qui seront coordonnées et diffusées par Mélanie Torrent. Nous avons approfondi nos relations avec la DRH, la DARI, l'IED et d'autres services de l'université, ainsi qu'avec la SATT Paris Ile de France et d'autres organismes. Nous n'avons pas obtenu encore d'affectation de chargé-e-s de recherches ni de poste durable en gestion financière, mais nous avons bon espoir pour les campagnes en cours. Nous avons en effet accru notre dialogue avec les sections 35 et 33 — dialogue qui doit devenir l'affaire de tous ; et formulé avec le CRCAO (UMR 8155) une demande conjointe de poste permanent ou CDD de longue durée en gestion, dans un argumentaire mûri avec cette unité qui nous est proche. Nous espérons de même, après notre première demande de ressources dans l'outil DIALOG du CNRS, une légère augmentation de notre dotation CNRS. Le renouvellement du GDR « Mondes britanniques » est encore en discussion ; la proposition de création d'un GDR « Séries » est en cours d'élaboration. Plusieurs candidatures sur des appels à projets ANR, SPC et autres sont également en cours. Nous avons, comme convenu, relancé le dialogue avec les équipes CREW et PRISMES de la Sorbonne nouvelle ; une réunion commune des conseils d'unités aura lieu en décembre.

Il est frappant toutefois de constater que la dernière *Lettre du LARCA* remonte à février. Elle a été interrompue *de facto* par l'accumulation de comptes rendus des réunions du Conseil, au contenu très technique. (Ont été aussi suspendues cette année des coutumes typiques et très appréciées du LARCA de ces dernières années, comme les Journées doctorales, les séances de Paper Lab, et même, dans certains cas, les réunions d'axes.) On relève avec un peu d'amertume, dans cette lettre de février, l'espoir de renouer avec les activités collectives de recherche et les discussions de « politique scientifique » dès la seconde moitié de 2014. Au niveau du Conseil, cet espoir a été déçu ; le séminaire commun n'a connu encore qu'une séance — au demeurant très réussie ; même l'adoption d'un règlement intérieur, que nous croyions proche, n'a pas encore eu lieu.

Si nous plaisantions à demi, lors de la première AG de cette année 2014, en prédisant un avenir plus « soviétique » pour le LARCA devenu UMR, la réalité de cette année d'installation de l'UMR a dépassé cette facétie. La direction de l'unité a passé des dizaines d'heures à apprendre toute une série de langages et de procédures nouveaux ; François Brunet a compté qu'il aura participé en 2014 à une douzaine de réunions de formation, durant souvent une journée. Entrer dans le CNRS a signifié s'initier à toute une nouvelle architecture administrative, prometteuse et performante mais complexe et doublonnant par rapport à l'université — sans parler de la COMUE SPC. A peine étions nous entrés en contact avec la délégation Paris B que nous mutons à Paris A... C'est ce cadre nouveau — signifiant d'une légitimité accrue mais aussi des responsabilités nouvelles, tant par rapport au LARCA et à son avenir qu'au regard du contexte budgétaire global de l'ESR — qui nous a conduits à initier une réflexion de politique budgétaire, ou de discipline budgétaire, qui s'est vite révélée complexe.

Sans reprendre ici le détail des nombreuses discussions du Conseil sur ce sujet, disons que nous avons voulu prendre la mesure de la considérable augmentation depuis 2008 et en 2014 de nos moyens mais aussi de nos dépenses, singulièrement en colloques et missions, de l'émergence notable des subventions aux publications, et de la quasi disparition depuis 2013 des dépenses en équipement et documentation, ainsi que de l'absence de rubriques telles que « partenariats » et « formation » dans nos budgets. Le but était et demeure de combiner la priorité absolue que représente pour nous le soutien aux missions de terrain (y compris pour les doctorants) qui sont la base de notre recherche, ainsi qu'aux colloques et invitations par lesquels le LARCA se constitue comme lieu de référence et souvent de création pour les études anglophones, avec le souhait de maîtriser l'évolution de nos dépenses. Maîtriser les dépenses signifie dégager, pour les années qui viennent, des marges de manœuvre en matière d'équipement, de soutien aux publications, de partenariats, voire de formation — toutes marges actuellement inexistantes dans le budget de l'unité et pourtant nécessaires à l'exercice d'une politique scientifique pensée dans la durée. Vous le savez, la dernière AG a adopté sans discussion une partie des mesures proposées (relèvement prévu des forfaits de mission, forfaits d'équipement proposés aux doctorants et aux nouveaux MC) et laissé en débat ce qui concerne le plafonnement et le financement des dépenses de colloques. Mais l'un n'est pas possible sans l'autre. Un Conseil élargi a repris le sujet le 20 octobre, parvenant à de nouvelles propositions qui incluent la programmation des colloques sur une durée allant jusqu'à deux ans et un plafonnement global de la

rubrique « colloques ». Ces propositions restent encore à affiner avant d'être soumises au vote de l'AG qui ouvrira LARCA en fête le 8 décembre. Nous souhaitons et espérons obtenir sur ces propositions un véritable consensus et ainsi libérer la voie pour reprendre, en 2015, les échanges scientifiques collectifs auxquels nous aspirons tous.

François Brunet et Mélanie Torrent

Agenda de l'unité

1^{er} décembre 2014

Date limite d'envoi des demandes de crédits LARCA pour la tranche A 2015 (dépenses à engager avant le 1^{er} juillet, et prévisions second semestre).

1^{er} décembre 2014

Conseil du LARCA, 9h-12h, salle 830 : 2 points à l'ordre du jour

- Finalisation des propositions de règles budgétaires
- Avis sur les demandes de délégation 2015-2016

8 décembre 2014

Conseil du LARCA, 9h30-12h, salle 830

- Examen des demandes budgétaires tranche A 2015

8 décembre 2014

LARCA en fête

18h30, salle M19, bâtiment Olympe de Gouges

9 décembre 2014

12h : réunion du Conseil du LARCA avec les représentants des équipes CREW et PRISMES, salle 830.

Une collation sera servie.

Accueil en délégation CNRS 2015-2016

Les demandes de délégation entrantes et sortantes pour 2015-2016 seront examinées par le Conseil du LARCA et le CS de l'UFR le 1^{er} décembre 2014.

Voir les documents Paris Diderot déjà transmis ainsi que le dossier élaboré par le CNRS pour la campagne 2015-2016 que vous trouverez [ici](#).

Pratique

Missions à l'étranger hors Union Européenne : l'université est maintenant dotée d'un FSD (fonctionnaire sécurité défense de l'université). La procédure sera mise en place prochainement. Il appartient à la structure initiant la mission de vérifier si celle-ci se déroule dans un [pays à risque](#). Si tel est le cas, le fonctionnaire sécurité défense de Paris Diderot doit obligatoirement être consulté pour avis.

Fonctionnaire Sécurité Défense (FSD) de Paris Diderot : Nadège CAUCHOIS, fsd@univ-paris-diderot.fr

La liste de diffusion [LARCA], sera bientôt activée et les membres du LARCA seront invités à s'y abonner individuellement.

Appels à contributions

"Historians and the Margins: from North America to Former Empires"

« **La marge et les historiens : de l'Amérique du Nord aux anciens Empires** »

18-19 juin 2015, Université Paris 13, colloque organisé dans le cadre du projet EHDLM (« Écrire l'histoire depuis les marges »), Sorbonne Paris Cité.

Organisateurs : Claire Bourhis-Mariotti, Hélène Le Dantec-Lowry, Claire Parfait, Mathieu Renault, Marie-Jeanne Rossignol.

Comité scientifique : Christine Chivallon (LAM, CNRS), Elisabeth Cunin (IRD, CNRS), Odile Goerg (Paris Diderot), Ivan Jablonka (Paris 13), Martha S. Jones (University of Michigan) Elika M'Bokolo (EHESS), Mélanie Torrent (Paris Diderot).

Langues du colloque : français et anglais

Ce colloque clôturera le projet Sorbonne Paris Cité « Écrire l'histoire depuis les marges: le cas des Africains Américains » (hhdlm.hypotheses.org). Ce projet, qui rassemble les universités Paris 13, Paris Diderot et Sorbonne Nouvelle, porte sur le rapport que les Africains Américains entretiennent avec l'histoire depuis le début du XIXe siècle.

[Voir le texte du CFP](#)

historyfromthemargins@gmail.com

25-26 juin 2015, Université Paris Diderot

"Appropriation et réappropriation des récits"

Interfaces : Images Texte Langage

Colloque international

Adossé à la revue illustrée bilingue Interfaces : Image Texte Langage, ce colloque s'adresse particulièrement à des historiens, historiens d'art, spécialistes de culture visuelle, littéraires et linguistes qui s'intéressent à l'interaction entre texte et image, fixe ou mobile. Le colloque « Appropriation et réappropriation des récits » les invite à s'interroger sur les relectures, reprises, manipulations ou subversions de récits canoniques ou marginaux, collectifs ou individuels.

Quelques pistes :

- **réinterprétation, reprise et détournement, parodique ou non, à des fins politiques, esthétiques, pédagogiques, ludiques...** Ex : adaptation de récits classiques (cinéma, littérature, littérature enfantine...) ; nouveaux modes de production, diffusion, et consommation de l'image ; nouvelles formes fictionnelles découlant des technologies numériques ; réemploi d'œuvres d'art dans les séries télé, fan fictions ou jeux vidéos

- **l'histoire et ses représentations ; la construction de la mémoire ; reprises et détournements des récits:** dans la peinture d'histoire, l'iconographie liée à un événement, les monuments, les pratiques muséales ; utilisation des archives, élaboration de manuels scolaires ; film documentaire, cinéma, bande dessinée,...

- **approche transculturelle:** réception et réinterprétation de récits dans une autre culture. Stratégies et enjeux de l'adaptation à un public différent; la représentation qu'une culture a d'une autre, ...

- **récits officiels, alternatifs et contre-récits :** les pratiques de résistance aux discours établis, en particulier la manière dont des minorités se réapproprient une histoire qui les a marginalisés, dont ils ont été exclus, afin d'en contester la légitimité.

Merci d'envoyer vos **propositions avant le 15 février 2015** (résumé de 300 mots maximum et courte notice biographique) à l'ensemble du comité organisateur :

[Carole Cambray](#)

[Catherine Marcangeli](#)

[Stéphanie Prévost](#)

Colloques

24-25 octobre 2014, Université Paris Diderot

"State of Britain : Representing / Writing Britain in the 20th and 21st Centuries"

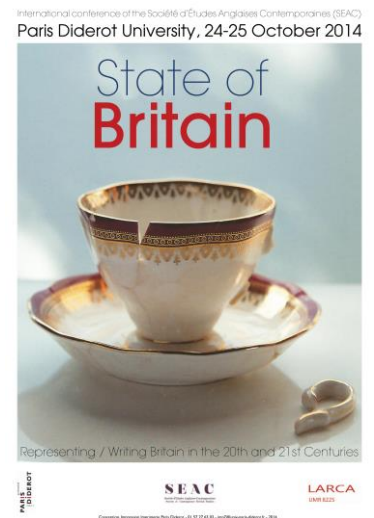
International conference of the Société d'Études Anglaises Contemporaines (SEAC)

Organised by Catherine Bernard

Paris Diderot University, 24-25 October 2014

Amphi Turing, Sophie Germain building

[Programme](#)



28-29 novembre 2014, Université Paris Diderot

"Problematizing the self in eighteenth-century autobiographical writing in English"

Colloque international organisé par l'axe "Lumières et modernité" du LARCA (Laboratoire de Recherches sur les Cultures Anglophones) - UMR 8225.

Université Paris Diderot, Amphithéâtre Pierre Gilles de Gennes, bâtiment Condorcet, 4 rue Elsa Morante, 75013 Paris.

Scientific committee: John Baker (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne), Jeffrey Hopes (Université d'Orléans), Robert Mankin (Université Paris Diderot), Marie-Jeanne Rossignol (Université Paris Diderot), Sophie Vasset (Université Paris Diderot).

Ce colloque sera consacré à l'exploration de la problématisation du « moi » autobiographique dans les écrits autobiographiques en anglais au cours du long dix-huitième siècle. Parmi les questions qui seront abordées, figureront l'exactitude ou l'inexactitude de textes autobiographiques, la motivation de l'écriture du « moi », les stratégies de révélation et de dissimulation à l'œuvre, le degré de cohérence du « moi » en question, la réception, l'impact et l'exploitation de textes autobiographiques, les faces publique et privée de l'écriture du « moi », et les codes linguistiques déployés.

[Programme](#)

Contact: [Jeffrey HOPES](#)

27-28 mars 2015, Université Paris Diderot

« **Disorder : Histoire sociale des mouvements punk/post-punk** »

Colloque, Université Paris Diderot, University of Chicago.

Avec le soutien de : Université Paris Diderot, Université Versailles Saint-Quentin, New York University in Paris. Si la question de l'émergence des mouvements punk/post-punk a souvent été abordée dans un cadre non-académique (on pourra citer l'ouvrage *Rip It Up and Start Again : postpunk 1978-1984*, de Simon Reynolds entre autre qui établit une chronologie sur sept ans), il est nécessaire de réfléchir à ces espaces d'expression comme autant de productions artistiques modelées par le climat social, politique du moment, en ayant recours aux diverses méthodologies des sciences sociales : ethnographies des publics, recherche historique menant à l'écriture d'une histoire sociale de ce(s) courant(s), étude qualitative ou quantitative sur l'économie de l'échange des biens produits (étude des maisons de disques par exemple), étude des relations entre médias et artistes, etc.

[Voir le site](#)

3, 4 et 5 juin 2015, Institut historique allemand, Archives diplomatiques La Courneuve, Université Paris Diderot

"**Penser l'après Louis XIV en Europe. Histoire, Mémoire, Représentations (1715-2015)**"

Colloque international, organisé en collaboration avec le Centre de Recherche de Versailles et l'Institut historique allemand.

[Programme](#)

Contact : [Charles Edouard Levillain](#)

18-19 juin 2015, Université Paris 13

« **La marge et les historiens : de l'Amérique du Nord aux anciens Empires** »

"**Historians and the Margins: from North America to Former Empires**"

Colloque organisé dans le cadre du projet EHDLM (« [Écrire l'histoire depuis les marges](#) », Sorbonne Paris Cité.

Organisateurs : Claire Bourhis-Mariotti, Hélène Le Dantec-Lowry, Claire Parfait, Matthieu Renault, Marie-Jeanne Rossignol.

Ce colloque clôturera le projet Sorbonne Paris Cité «   crire l'histoire depuis les marges: le cas des Africains Américains » (hhdIm.hypotheses.org). Ce projet, qui rassemble les universités Paris 13, Paris Diderot et Sorbonne Nouvelle, porte sur le rapport que les Africains Américains entretiennent avec l'histoire depuis le début du XIXe siècle.

historyfromthemargins@gmail.com

2-3 juillet 2015, Université Paris Diderot

« **Diplomatie globale et ressources naturelles** »

Global diplomacy and natural resources

Enjeux, pratiques et influences des acteurs non-étatiques (XVIIIe-XXIe siècle)

Stakes, practices and influences of non-state actors (18th-21st centuries)

Comité d'organisation :

Laurence Cros (LARCA, Université Paris-Diderot)

Maggy Hary (LARCA, Université Paris-Diderot)

Stéphanie Prévost (LARCA, Université Paris-Diderot)

Mélanie Torrent (LARCA, Université Paris-Diderot)

Contact : [Mélanie Torrent](#)

Journées d'études

7 novembre 2014, Université Paris Sorbonne, 1 rue Victor Cousin 75005 Paris

Journée REDEHJA

Publications récentes sur la « Jeune Amérique ». Paris Sorbonne. Salle J336, escalier G.

[Voir Programme et site](#)

7 novembre 2014, Sciences Po, Université Paris Diderot

« **Obama et les élections de mi-mandat: Analyse d'un échec annoncé ?** »

Journée d'études.

Les dernières élections de mi-mandat de la présidence Obama permettront-elles de mettre un terme au blocage endémique à Washington ? Rien n'est moins sûr : les sondages indiquent une victoire probable des Républicains, qui non seulement maintiendraient une majorité confortable à la Chambre des Représentants mais emporteraient finalement le Sénat. Le 114  me Congrès devrait amplifier les tendances des deux précédents. Obama devrait donc passer les deux dernières années de sa présidence à gouverner par décret pour au moins préserver l'héritage réformiste de 2008-2010.

La journée d'études fera un bilan des résultats en s'interrogeant sur la permanence de la coalition électorale d'Obama ainsi que sur l'avenir de l'opposition républicaine dans un contexte où les *Tea Parties* ont enregistré

un certain nombre de victoires lors des Primaires. Les élections permettront aussi d'illustrer les évolutions les plus récentes au sein des deux chambres, notamment la polarisation en leur sein. Enfin, les conséquences sur la politique étrangère seront abordées, en particulier le débat autour d'un éventuel retour de la présidence impériale et les enjeux internationaux qu'Obama devra traiter conjointement avec un Congrès qui s'annonce des plus réticents.

Programme

Lieux : CERI, salle de conférences, 56 rue Jacob, 75006 Paris (matinée) – Université Paris Diderot, amphithéâtre 10^E (Halle aux Farines), 10 rue Françoise Dolto.

Participants : Denis Lacorne (CERI-Sciences-Po), François de Chantal (Université Paris Diderot), Aurélie Godet (Université Paris Diderot), Audrey Célestine (Université Lille 3), Thad Kousser (UC San Diego), Alix Meyer (Université de Bourgogne), Olivier Richomme (Université Lyon 2), Greg Wawro (Université Columbia), Alexandra de Hoop Scheffer (*German Marshall Fund of the United States*).

Soutiens : Programme Alliance, *German Marshall Fund of the United States*, *Pat Brown Institute*.

21 novembre 2014, Université Sorbonne Nouvelle

« Culture matérielle et écritures de l'histoire : le cas des Africains-Américains »

Journée d'études / Symposium, Université Sorbonne nouvelle

Institut du Monde Anglophone, 5 rue de l'Ecole de Médecine, Paris 5e

Project EHDLM [*Writing History from the Margins: the Case of African-Americans*](#)

Organisation / Organization: Hélène Le Dantec-Lowry, Claire Parfait, Marie-Jeanne Rossignol, Matthieu Renault

Cette journée explore les écritures alternatives de l'histoire qu'ont mis en œuvre les Africains-Américains au travers de leur culture matérielle depuis la fin du XVIII^e siècle, en parallèle des histoires plus « classiques » que les historiens noirs produisaient également. Nous nous intéresserons aux objets produits par les Africains-Américains et destinés à retracer leur histoire : patchworks, scrapbooks, cahiers de recettes manuscrites, livres d'enfants, livres de musique et partitions musicales etc. Il s'agira surtout d'examiner les intentions des auteurs (contexte politique et idéologique), les conditions de production de ces objets (matériaux utilisés, méthodes et repères), la distribution, la réception et la transmission des objets.

Mais il faudra également s'interroger sur la manière dont les historiens actuels utilisent et interprètent ces objets (Ellen Garvey, *Writing with Scissors*). Dans cette perspective, nous étendrons notre réflexion aux fouilles archéologiques qui sont menées sur les anciennes plantations (Monticello), ou dans les villes nord-américaines, et qui renouvellent notre connaissance de l'histoire des esclaves depuis quelques décennies. De même que nous nous intéresserons à la préservation privée de ces traces matérielles.

Participants :

Fraser Neiman, Monticello, Charlottesville, Virginia : Sur les recherches archéologiques à Monticello

Katie Knowles, Rice University, Houston, Texas : Sur les vêtements pendant l'esclavage

Didier Aubert, Université Sorbonne Nouvelle : Sur la photographie

Rahma Jerad, Université de Carthage, Tunisie : Photographes américains à Cuba

Maïca Sanconie, Avignon : Sur la peinture, Faith Ringgold et ses livres pour enfants

Hélène Le Dantec-Lowry, Sorbonne Nouvelle : Sur les livres de cuisine et les manuels d'économie domestiques (XIXe siècle) par des auteurs africains-américains

Géraldine Chouard, Université Paris 9 : Sur les patchworks par des Africaines-Américaines

Présentation du film « **Gwen Magee. Threads of History** » de Géraldine Chouard et Anne Crémieux sur des Africaines-Américaines et leur patchwork (30 minutes)

4 décembre 2014, Université Paris Diderot

« SCORES »

Le groupe de recherche poetry@paris-diderot organise une journée d'études internationale consacrée à la question de la partition.

Participants: Stephen MacCaffery (SUNY Buffalo), Ismaël Bensahla (doctorant Larca), Vincent Broqua (Paris 8), Jean-Patrice Courtois (LAC-Paris-Diderot), Celia Galey (doctorante Larca), Daniel Jean (Larca), Eric Vautrin (Caen-CNRS).

La journée sera suivie d'une lecture-performance bilingue à l'amphithéâtre Buffon avec Steve MacCaffery, Karen MacCormack, Jean-Patrice Courtois et Christian Prigent. Les deux événements sont ouverts à tous.

Contacts: abigail.lang@wanadoo.fr, dan.jean@wanadoo.fr

5 décembre 2014, Université Paris Diderot

« La Culture des séries télévisées: fans, critiques, auteurs »

Journée d'études co-organisée par Ariane Hudelet et Pierre-Olivier Toulza.

9h-18, amphi Pierre Gilles de Gennes (Bâtiment Condorcet), journée d'étude LARCA / CERILAC / GUEST
Nous y accueillerons notamment, lors d'une table ronde, les metteurs en scène Ladislav CHOLLAT, Thomas JOLLY et Yann REUZEAU, autour du sujet « les séries télévisées, modèle dramaturgique pour le théâtre ? »

12 décembre 2014, Université Paris Diderot

« L'esclavage à l'écran »

Slavery on Screen: A One-day Symposium

Journée d'étude organisée par l'université Paris Diderot (LARCA, Laboratoire de recherches sur les cultures anglophones - UMR 8225) et l'université Paris 13 (Pléiade - EA 7338)

Événement organisé avec le soutien du projet Sorbonne Paris Cité EHDLM « Écrire l'histoire depuis les marges : le cas des Africains Américains »

Lieu : Université Paris Diderot, amphithéâtre Turing, bâtiment Sophie Germain, au croisement de l'avenue de France et de la rue Alice-Domon-et-Léonie-Duquet 75013 Paris

[Programme](#)

Contact : [Gwennaëlle Cariou](#), [Michaël Roy](#)

Actualités des axes et des groupes de recherches du LARCA

ODELA – Observatoire de la Littérature Américaine

Lundi 10 novembre 2014 - 17h30-19h30 - Université Paris Diderot, bâtiment Olympe de Gouges, salle 317
Antoine Cazé (Paris Diderot): Adam Johnson, *The Orphan Master's Son* (Random House, 2012); Michael Joyce, *Twentieth Century Man* (Otis Books, 2014)

Lundi 1er décembre 2014 - 17h30-19h30 - Université Paris Diderot, bâtiment Olympe de Gouges, salle 317
Stéphane Vanderhaeghe (Paris 8 Vincennes St Denis): Joshua Cohen, *Witz* (Dalkey Archive Press, 2010)

Mercredi 26 novembre 2014.

Les membres de **l'axe Lumières et modernité** se retrouveront le mercredi 26 novembre à 17h, bâtiment Olympe de Gouges, salle 202. D'abord nous entendrons deux jeunes chercheurs sur le thème "World wars and global peace in the 18th century".

Programme : "World wars and global peace in the 18th century"

17h-17h30 : Alyssa Zuercher Reichardt, Yale University (sous la direction de Steve Pincus, invité par le LARCA en 2013), "Building Imperial Communications Infrastructure over the Long Seven Years' War, 1736-1774".

Jeffrey Hopes, discutant.

17h30-18h : Jasper Trautsch, Freie Universität Berlin, "The Theory of Republican Peace and Perceptions of the British Empire: U.S. Foreign Policy during the French Revolutionary and Napoleonic Wars"

Marie-Jeanne Rossignol, discutante.

Les deux papiers seront disponibles à partir du 20 novembre. Adressez une simple demande à [Allan Potofsky](#).

18h-19h: Discussion parmi les membres de l'axe Lumières des projets à venir, y compris le colloque "La problématisation du « moi » dans les écrits autobiographiques", qui aura lieu les 28-29 novembre, 2014, organisé par Jeffrey Hopes.

Forum ACV (Axe cultures visuelles)

Entre fin janvier et mi-février 2015, date à déterminer

Série d'interventions très brèves (5 - 10mn maximum) permettant au plus grand nombre possible de présenter leur projet de recherche. Le but est de découvrir ou de se tenir informé des tendances au sein de l'axe, et d'identifier des objets et projets de recherche fédérateurs.

9 janvier 2015

Séance axe "**Histoire du politique**" ouverte notamment aux agrégatifs internes / externes.

16-18h, salle à confirmer.

Intervention de Cormac O'Grada (School of Economics, UCD, Dublin) : 'The Great Irish Famine in History and Economics'

Discutant: Christophe Gillissen (Professeur, Civilisation irlandaise, U. de Caen)

Communications et conférences

'Gibbon et les origines de l'Islam'

[Conférence en ligne](#) de Robert Mankin

Séminaires de recherche

20 novembre, Université Paris Diderot

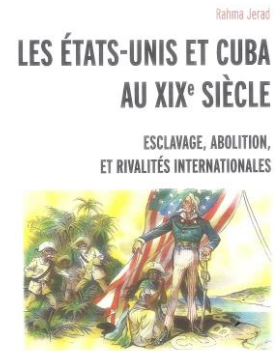
Séminaire conjoint « Les Amériques en livres »

Organisé par Histoire du politique dans les pays anglophones – LARCA UMR 8225 et l'Institut des Amériques

« Les Etats-Unis et Cuba au XIXe siècle. Esclavage, abolition et rivalités internationales. »

Rahma JERAD, Université de Carthage, viendra parler de son livre, tiré de sa thèse Paris Diderot, prix de l'Institut des Amériques 2010

Université Paris Diderot, bâtiment Olympe de Gouges, salle 347.



5 décembre 2014, Université Paris Diderot

Séminaire "Littérature pratique et l'imagination des savoirs" et du **Centre Européen de la Traduction** (Institut des Humanités de Paris).

Organisation: Marie-Jeanne Rossignol et Antoine Cazé

Salle : Olympe de Gouges - salle 265

WU Huiyi est lauréate du prix de thèse de l'Institut des Humanités de Paris 2014.

De la possibilité de traduire le chinois: les jésuites et leurs livres chinois (XVII-XVIII siècle)

Le chinois est-il fondamentalement "intraduisible" en langues occidentales? La littérature sur l'incommensurabilité des mentalités chinoise et indo-européenne fait légion; elle s'appuie souvent sur l'expérience des missionnaires jésuites en Chine et leur supposée incapacité de traduire "Dieu" en chinois. Cependant, cet essentialisme, centré sur quelques termes religieux, résiste mal à une enquête historique, car elle masque l'ampleur et la diversité des traductions effectivement réalisées pendant cette période historique, ainsi que la complexité des enjeux qui sous-tendent celles-ci. Dans cette présentation, je propose un panorama des traductions de textes chinois par les jésuites français dans le contexte du demi-siècle entre la fin du XVIIe siècle et le milieu du XVIIIe siècle, qui s'étendent des classiques, des oeuvres littéraires aux manuels techniques, aux gazettes, et aux documents écrits à usage quotidien. Je proposerai de constater la quotidienneté de l'acte de "traduire" dans le contexte profondément multilingue des missions en Chine. Partant de là, et avec des exemples concrets de traductions, j'arguerai qu'en termes de transmission des savoirs (plutôt que de la rendition des mots particuliers), le bilan des traductions faites par les jésuites en Chine est positif: malgré leurs biais et écueils, elles jettent en effet la base de la sinologie européenne, et témoignent de la possibilité, plutôt que de l'impossibilité, de comprendre et de faire comprendre la culture de l'Autre par la voie des langues et des textes.

Wu Huiyi est née et a achevé ses études secondaires en Chine. Après avoir suivi des formations de traductrice professionnelle en France et exercé ce métier en particulier dans le domaine académique, elle entame une thèse d'histoire sous co-tutelle franco-italienne sur les jésuites français traducteurs de textes chinois au tournant du XVIIIe siècle, qu'elle a soutenue en 2013 et qui sera publiée par les Editions Honoré

Champion en 2015. Elle poursuit actuellement ses recherches sur la circulation des savoirs entre l'Europe et la Chine en tant que post-doctorante au Needham Research Institute, à Cambridge, Royaume-Uni.

Centre d'Etudes de la traduction
Séminaire Traduction et Transdisciplinarité
Programme 2015



institut des
humanités
de paris

Ce séminaire mensuel se veut un espace de recherche et de débat sur les modalités selon lesquelles la traduction peut soulever des questions épistémologiques au sein des disciplines et contribuer à renouveler la définition de la transdisciplinarité.

Les opérations de la traduction, fondées sur le déplacement, viennent inquiéter tout à la fois les schèmes culturels, les concepts opératoires de la pensée, la construction des savoirs et des épistémès. Dans l'espace critique ouvert par la traduction, cultures, langues, pensées et savoirs se trouvent confrontés à des reconfigurations provisoires, labiles, en prise directe avec une praxis qui empêche leur repli et leur clôture en système. On pourrait dire que la traduction « affaiblit » les systèmes. Tout comme la transdisciplinarité remet en cause le repli sur elles-mêmes des disciplines, la traduction génère un espace critique de production et de déplacement des discours permettant de lutter contre une réification des savoirs. Nous faisons ici l'hypothèse qu'au filtre de la traduction, les savoirs deviennent « frontaliers » ; de même, la transdisciplinarité peut se concevoir comme une « inquiétude des disciplines ». De toute évidence, une relation se noue donc entre traduction et transdisciplinarité – dans les modalités du transfert de connaissances, dont la traduction est un opérateur à la fois littéral et métaphorique – et il sera fructueux d'en analyser toutes les implications pour la recherche.

Parmi celles-ci, nous entendons explorer l'importance de la traduction pour l'élaboration d'une véritable politique de recherche transdisciplinaire : dans un monde du cloisonnement et du contrôle des flux migratoires, le franchissement des frontières représente un acte de résistance en même temps qu'il reconnaît et respecte les différences. Affirmer une politique de la traduction tout autant que la traduction comme politique – c'est-à-dire comme matière à débat sur les lieux communs qui structurent la recherche – tel serait aussi l'un des objectifs de ce séminaire.

Lundi 3 novembre 2014 – Arnold Castelain (Université Paris Diderot), « La place de la parole dans l'interprétariat en psychanalyse ». Halles aux Farines, salle 125C, 17h30-19h30.

Dans certaines institutions de soin les psychologues sont amenés à rencontrer des patients dont ils ne comprennent pas la langue. Les interprètes médiateurs « socioculturels » sont invités aux entretiens pour rendre possible la rencontre clinique. La perspective psychanalytique permet de comprendre et de faciliter le dialogue à trois, psychologue-interprète-patient, à partir de sa compréhension de ce qu'est une parole et ce qui doit être sa place. La pratique de référence de cette intervention est essentiellement celle de prise en charge de patients chinois.

Vendredi 5 décembre 2014 – Wu Huiyi (Cambridge University), « De la possibilité de traduire le chinois : les jésuites et leurs livres chinois (XVII^e-XVIII^e siècles). En collaboration avec le séminaire « Orient-Occident » (LARCA – Laboratoire de Recherches sur les Cultures Anglophones – UMR 8225)

Jeudi 11 décembre 2014 – Christiane Nord (Université Magdebourg-Stendal/University of the Free State Bloemfontein), « Jumping across the (Culture) Hurdle: A Plea for More Courage in Translating »

Lundi 12 janvier 2015 – Jean-René Ladmiraal (Université Paris Ouest/ISIT), « Sourcier ou cibliste ? »

Lundi 9 février 2015 – Cynthia Kraus (Université de Lausanne), « Traduction et genre »

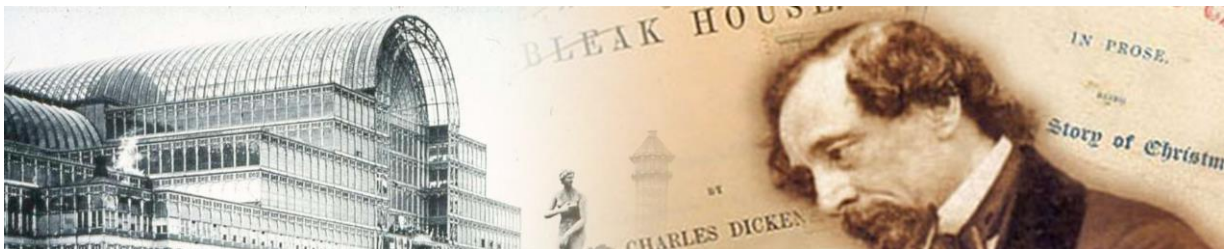
Lundi 9 mars 2015 – Isabelle Rabut (Inalco), « Mots voyageurs, idées voyageuses : traduction et transfert des idées entre Chine et Occident au XX^e siècle »

Lundi 4 mai 2015 – Ghislaine Glasson-Deschaumes (Transeuropéennes/Institut des Sciences Sociales du Politique), « Traduire : une émancipation ? »

Lundi 15 juin 2015 – Elisabeth Navarro (Université Paris Diderot), « L'interprétation-médiation : un nouveau métier de la traduction ? »

Séminaire Victorian Persistence

Programme 2014-2015



26 November 2014: Hubert Malfray (Université Paris-Sorbonne): "The persistence of the criminal theme: the Newgate Novel and the popularity of literary transgression." Respondent: Pr. Nathalie Vanfasse (Université d'Aix-Marseille)

10 December 2014: Verity Burke (University of Reading): "Outside the Laboratory Door: Narrative Medicine in Wilkie Collins's *Heart and Science*." Respondent: Dr. Andrew Manghan (University of Reading)

29 January 2015: Katherine Osborne (King's College London): "Scratches in the Window: Education and Discipline in *Wuthering Heights*." Respondent: Pr. Catherine Bernard (Université Paris Diderot)

February 2015: Simona Girleanu (Université de Marne-la-Vallée): "The Culture of Urban Improvement: London and Paris at the Turn of the Eighteenth Century."

March 2015: Dr. Michael Talbot (University of St Andrews): "Visions of the early modern in the nineteenth-century Ottoman Empire."

April 2015: Róisín Quinn-Lautrefin (Université Paris Diderot): "Domestic handicraft and the construction of female subjectivity." Respondent: Ariane Fennetaux (Université Paris Diderot)

20 May 2015: Nicola Kirkby (King's College London): "Victorian Terminals and the Imagination, 1830 – 1860."

3 June 2015: Una Brogan (Université Paris Diderot): "Cycling and Humour in H.G. Wells and Jerome K. Jerome." Respondent: Will Noonan (Université de Bourgogne)

Programme TERRA / INHA SUR L'ART AMERICAIN

Pour rappel, le LARCA est pour 2013-2015 le partenaire principal du programme Fondation Terra/INHA pour l'art américain, en collaboration avec les équipes d'histoire de l'art de Paris Ouest et Tours. La Fondation Terra a fait savoir récemment que le programme et les partenaires actuels sont reconduits à titre conservatoire pour 2015-2016.

► Professeure invitée: [Wendy BELLION](#), Associate Professor of Contemporary Art History, University of Delaware.

[*Citizen Spectator: Art, Illusion, and Visual Perception in Early National America*](#) (2011);

research project : What Statues Remember: Iconoclasm and Ritual in New York City)

Wendy Bellion est après Jennifer Greenhill la seconde professeure invitée du programme. Elle sera parmi nous de début février à mi-avril 2015. Elle interviendra dans le séminaire de M2 de F. Brunet sur "Circulations" et dans plusieurs autres cours; et fera d'autres interventions publiques en mars-avril. Une rencontre est prévue autour de son travail au sein du LARCA, avec les axes Cultures visuelles anglophones et Lumières et modernité (date à préciser).

► Nous continuons d'accueillir dans le cadre de ce programme Sarah Archino, postdoctorante, qui enseigne au semestre d'automne à l'INHA sur "The Vernacular in American Art";

► Sarah Archino organise en mars ou avril un colloque à l'INHA sur le thème "Erased, Replaced, Omitted, Denied: American Art and Negation" (date et CFP à venir très vite).

Projets

Le projet udnp - Usages Des Patrimoines Numérisés Site internet : www.udpn.fr -, auquel participe Martine Beugnet, a été retenu par SPC et a obtenu un premier financement de 379 K€ pour une phase qui court jusqu'au printemps 2016.

Udnp lance un appel à projet. Les projets individuels peuvent être financés à hauteur de 7k€.

Ne pas hésiter à contacter Martine pour plus d'information et/ou si vous souhaitez faire une proposition

Publications

L'autoportrait photographique américain 1839-1939 de Marie Cordié Levy.

Publication prévue fin novembre 2014 grâce au soutien du LARCA, de l'institut universitaire de France et de la Terra Foundation for American Art. Ce livre publié par les éditions Mare&Martin se présente sous la forme d'un manuel pour étudiants de 15 X 21 cm facile à consulter. Il a 292 pages, comporte 54 illustrations et sera vendu 25€.

Marie Cordié Levy est docteur en histoire de la photographie attachée au LARCA (Université de Paris-Diderot). Elle a publié en 2009 un photopoche aux éditions Actes Sud intitulé *Autoportraits de photographes*.

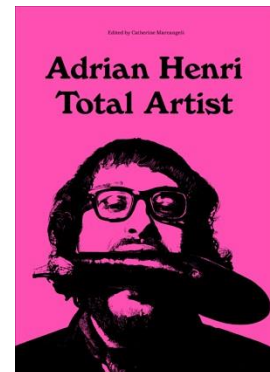
Robert Mankin, traduction en anglais de Gibbon, '**Essai sur l'étude de la littérature**', avec Introduction, dans [le journal en-ligne 'Republic of Letters'](#)

Adrian Henri: Total Artist

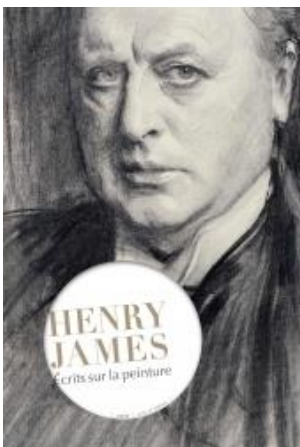
Edited by Catherine Marcangeli.

Adrian Henri (1932-2000) était peintre, poète, musicien, et un pionnier du Happening en Grande Bretagne. Ce [livre](#) accompagne une [exposition](#) dont le commissariat a été assuré par Catherine Marcangeli et couvre le travail de Henri dans années les 1960 et 1970, sa période la plus radicale, irrévérente et innovante.

Richement illustré (tableaux, collages, documents d'archive, posters de rock...), cet ouvrage reflète la polyvalence de ses créations et la place qu'elles occupent sur la scène artistique britannique et internationale.



Henry James. Ecrits sur la peinture.



Ce [volume](#) est le fruit d'un travail collectif réalisé à l'Université Paris Diderot, dans le cadre du Master "Arts et culture visuelle des pays anglophones" au sein du séminaire de Master M2 consacré à la traduction de textes d'esthétique et d'histoire de l'art.

L'ouvrage, sous la direction de [Thomas Constantinesco](#), réunit un ensemble des textes inédits en français.

Nouvelles de *L'Amérique des images*. Le premier tirage (2.500 ex., septembre 2013), a été épuisé au printemps. L'éditeur Hazan a approuvé et financé un second tirage, de 2.500 ex., sorti en septembre 2014. Ce second tirage est en fait une édition révisée, qui inclut de nombreuses corrections de texte et d'image. La perspective d'une édition américaine est toujours en discussion mais demanderait des financements considérables. Par ailleurs, au premier semestre 2014-15 est inauguré un nouveau cours transversal de L2 sur "L'Amérique des images", dans lequel les étudiants étudient le livre et sa méthode pour élaborer des prolongements sous forme de fiches de lecture d'images non répertoriées dans l'ouvrage. En fonction des résultats, ces ramifications pourront être soumises au comité éditorial en vue d'une future édition augmentée en ligne.

Abécédaire filmé

Objectif : donner un aperçu de ce qui se fait dans nos domaines de recherches respectifs, en déclinant l'alphabet, de A à Z.

Nous indiquer, dans un premier temps, une ou plusieurs lettres de l'alphabet, qui pourront renvoyer à un auteur, une notion, un objet, une période, un lieu, ou tout autre sujet que vous voudrez aborder.

Si vous l'avez déjà fait, mais ne pouviez participer aux tournages proposés en mai/juin, nous recontacter asap pour organiser un tournage de quelques minutes, à ODG, tournage que vous pourrez agrémenter de divers documents visuels, objets ou sons...

Ariane Hudelet, Géraldine Chouard, Martine Beugnet

Prix scientifiques

Thomas Constantinesco a été nommé membre de l'**IUF junior**, à compter du 1er octobre 2014, pour une durée de 5 ans.

Jean-Christian Vinel a reçu le **Prix de la recherche SAES/AFEA 2014** pour son ouvrage *The Employee : A Political History*, University of Pennsylvania Press, 2013.

Claire Bourhis-Mariotti, Université Paris Diderot, a reçu le Prix de thèse 2014 de l'**Institut des Amériques**. Sa thèse « My subject is Haïti, the Black Republic »; l'expérience des militants noirs-américains (1804-1893), sous la direction de Marie-Jeanne Rossignol, sera publiée dans l'une des deux collections de l'IdA.

La **SEAA XVII-XVIII** (Société d'étude Anglo-Américaines) a décerné son Prix Master à **Soukayna Mniai**. Le sujet de son mémoire de M1 était: "Joseph Priestley's "Appeal to the Public on the Subject of the Riots in Birmingham" (1791)", dirigé par Robert Mankin.

International

Louisiane Ferlier a obtenu le poste de Research Assistant au '[Centre for Editing Lives and Letters](#)' (University College London).

Elle y participera aux différents projets d'éditions électroniques de correspondances du 17e siècle et y poursuivra sa propre recherche sur la circulation de pamphlets religieux et sur la bibliothèque Bodléenne.

Hélène Valance est en 2014-2015 la Terra Postdoctoral Fellow au Courtauld Institute de Londres. Elle reste rattachée au LARCA comme postdoctorante.